**Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича**  
  
 філологічний факультет

**Кафедра** румунської та класичної філології

**СИЛАБУС  
 навчальної дисципліни  
Фразеологія румунської мови**  
**Frazeologia limbii române**

**Вибіркова дисципліна**

**Освітньо-професійна програма Румунська мова та література**  
   
**Спеціальність 014 \_\_Середня освіта**

**Галузь знань 01 Освіта/ Педагогіка**  
   
**Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)**  
   
**філологічний факультет**

**Мова навчання румунська**

Розробник: асистент кафедри румунської та класичної філології

**ас. Кібак Діана Вікторівна**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва дисципліни** | **Фразеологія румунської мови** |
| **Викладач** | **ас. Кібак Діана Вікторівна** |
| **Профайл викладача** | [**http://philology.chnu.edu.ua/?page\_id=225**](http://philology.chnu.edu.ua/?page_id=225) |
| **Контактний телефон викладача** | **0372-58-48-34** |
| **E-mail викладача** | **kibakdiana@gmail.com** |
| **Формат дисципліни** | **денна** |
| **Обсяг дисципліни** | **Кредити ЄКТС – 3 ( 90 год.), 15 лекц. / 15 пр./ 4 інд. /56-c.p.** |
| **Консультації** | **Онлайн-консультації: за розкладом консультацій.**  **Очні консультації: за попередньою домовленістю.** |

**1. Анотація дисципліни** (призначення навчальної дисципліни).

Дисципліна **«Фразеологія румунської мови»** входить до циклу вибіркових дисциплін відповідно до освітньої програми Румунська мова та література**,** **спеціальність 014 Середня освіта** і призначена для студентів 2 курсу. Дисципліна має на меті забезпечити студентів знаннями та практичними навичками роботи з фразеологічними фондами румунської мови. Дисципліна викладається у ІІІ семестрі й завершується заліком.

**2. Метою навчальної дисципліни** є формування у студентів системно-наукового поняття про фразеологічний склад румунської мови для набуття, та вдосконалення фразеологічних одиниць, необхідні для успішної фахової діяльності та проведення наукових досліджень.

**3. Пререквізити.** Лексикологія румунської мови

**4. Результати навчання**

|  |
| --- |
| **У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен**  **знати:**   * Stabilirea obiectului de studiu al frazeologiei; * Determinarea conceptului de frazeologism; * Dezvăluirea trăsăturilor specifice ale sensului frazeologic; * Studierea istoriei, apariției și evoluției frazeologismelor limbii române; * Oglindirea etimologiei unor frazeologisme ale limbii române;   **вміти:**   * Dezvoltarea interesului față de tezaurul frazeologic; * Să identifice diferite tipuri de unități frazeologice și să distingă semnificația convocării acestora în diferite tipuri de limbaje și stiluri funcționale; * Stimularea gândirii autonome, reflexive și critice în raport cu actul vorbirii; * Cultivarea unei atitudini pozitive față de comunicare și a încrederii în propriile abilități de comunicare; * Cultivarea unei atitudini pozitive față de limba maternă și recunoașterea rolului acesteia pentru dezvoltarea personală și îmbogățirea orizontului cultural; * Valorificarea optimă și creativă a propriului potențial; |

**5. Опис навчальної дисципліни**

**5.1. Загальна інформація**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Форма навчання** | **Рік підготовки** | **Семестр** | **Кількість** | | **Кількість годин** | | | | | | **Вид підсумко**  **вого контролю** |
| **кредитів** | **годин** | **лекції** | **практичні** | **семінарські** | **лабораторні** | **самостійна робота** | **індивідуальні завдання** |
| **Денна** | 1 | 1 | 3 | 90 | 15 | 15 |  |  | 56 | 4,0 | залік |

**5.2. Дидактична карта навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| денна форма | | | | | | | | | | Заочна форма | | | | | | | | |
| усього | | у тому числі | | | | | | | | усього | | у тому числі | | | | | | |
| л | п | лаб | | | інд | | с.р. | л | | п | лаб | інд | с.р. | |
| 1 | 2 | | 3 | 4 | 5 | | | 6 | | 7 | 8 | | 9 | | 10 | 11 | 12 | 13 | |
| **Змістовий модуль 1**.  Aspecte ale formării frazeologiei românești | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Тема** 1.Frazeologia ca disciplină lingvistică. | 10 | 2 | | 2 | | |  | 1 | | 5 | |  | |  |  |  |  |  | |
| **Тема** 2. Caracterizarea unităților frazeologice. | 9 | 2 | | 2 | | |  |  | | 5 | |  | |  |  |  |  |  | |
| **Тема** 3. Frazeologia în primele texte literare românești. | 9 | 2 | | 1 | | |  | 1 | | 5 | |  | |  |  |  |  |  | |
| **Тема** 4. Etimologia frazeologică multiplă (internă, externă și mixtă) | 7 | 1 | | 1 | | |  |  | | 5 | |  | |  |  |  |  |  | |
| **Тема** 5.Distincția dintre expresii și locuțiuni.Expresii și locuțiuni românești. Expresii și locuțiuni latinești. Expresii și formule internaționale. | 10 | 1 | | 1 | | |  |  | | 8 | |  | |  |  |  |  |  | |
| *Разом за змістовим модулем 1* | 45 | 8 | | 7 | | |  | 2 | | 28 | |  | |  |  |  |  |  | |
| **Змістовий модуль 2.**  **Aspecte ale funcționării frazeologiei românești** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 6.** Frazeologisme de origine mitică, frazeologisme de origine istorică, frazeologisme de origine biblică. | 14 | 1 | | 2 | |  | | 1 | 10 | | |  | |  |  |  |  |  | |
| **Тема 7.**Frazeologisme substantivale, adjectivale, verbale, adverbiale. | 9 | 2 | | 2 | |  | |  | 5 | | |  | |  |  |  |  |  | |
| **Тема 8.** Sinonimia frazeologică**.** | 8 | 1 | | 1 | |  | | 1 | 5 | | |  | |  |  |  |  |  | |
| **Тема 9.** Omonimia frazeologică**.** | 5 | 2 | | 1 | |  | |  | 2 | | |  | |  |  |  |  |  | |
| **Тема 10.** Frazeologismele și proverbele. | 3 | 1 | | 1 | |  | |  | 1 | | |  | |  |  |  |  |  | |
| **Тема 11.** Frazeologismele și cuvintele compuse. | 6 |  | | 1 | |  | |  | 5 | | |  | |  |  |  |  |  | |
| *Разом за змістовим модулем 2* | 45 | 7 | | 8 | |  | | 2 | 28 | | |  | |  |  |  |  |  | |
| Усього годин | 90 | 15 | | 15 | |  | | 4 | 56 | | |  | |  |  |  |  | |  |

**5.3.1. Теми практичних занять**

|  |  |
| --- | --- |
| **№** | **Назва теми** |
| 1 | Frazeologisme care caracterizează acțiunile omului. |
| 2 | Frazeologisme ce exprimă starea fizică, psihică, emoțională. |
| 3 | Frazeologisme care exprimă capacități intelectuale. |
| 4 | Frazeologisme care exprimă trăsături de caracter. |
| 5 | Frazeologisme care exprimă morala omului. |
| 6 | Frazeologisme care arată starea materială a omului. |
| 7 | Frazeologisme ce exprimă diferite trăsături fizice ale omului. |
| 8 | Distincția dintre expresii și locuțiuni. |
| 9 | Variante frazeologice și frazeologisme autonome |
| 10 | Frazeologie în sens strict. |
| 11 | Motivarea contextuală a frazeologismelor. |
| 12 | Despre sâmbătă și reflexele sale în frazeologie: a purta sâmbetele (cuiva). |
| 13 | Aspecte ale funcționării frazeologiei românești. |
| 14 | Frazeologismele și proverbele. |
| 15 | Polisemia frazeologică. |

**5.3.2. Самостійна робота**

|  |  |
| --- | --- |
| №  з/п | Назва теми |
|  | Unități frazeologice idiomatice |
|  | Formule și clișee internaționale |
|  | Îmbinări frazeologice |
|  | Expresii frazeologice, proverbe, expresii idiomatice. |
|  | Îmbinare stabilă de cuvinte. |
|  | Expresii ,,imaginare".Termeni ai unor comparații ireale. |
|  | Frazeologisme cu fuziune semantică totală. |
|  | Frazeologisme structurale. |
|  | Despre rolul competenței expresive în utilizarea adecvată a frazeologismelor. |
|  | Viața cuvintelor și selecția lor naturală. |

**6. Система контролю та оцінювання**

**Види та форми контролю**

Формами поточного контролю є усна чи письмова: письмова контрольна робота; тестування знань студентів; усне опитування; перевірка і захист індивідуальних завдань; Формою підсумкового контролю є **залік**.

**Засоби оцінювання**

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання можуть бути:

- стандартизовані тести;

- проекти (індивідуальні та командні, дослідницько-творчі проекти);

- реферати;

- студентські виступи на наукових заходах;

- презентації результатів виконаних завдань та досліджень.

- контрольні роботи.

**Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оцінка за національною шкалою** | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **Оцінка (бали)** | **Пояснення за**  **розширеною шкалою** |
| **Відмінно** | A (90-100) | відмінно |
| **Добре** | B (80-89) | дуже добре |
| C (70-79) | добре |
| **Задовільно** | D (60-69) | задовільно |
| E (50-59) | достатньо |
| **Незадовільно** | FX (35-49) | (незадовільно)  з можливістю повторного складання |
| F (1-34) | (незадовільно)  з обов'язковим повторним курсом |

**Розподіл балів, які отримують студенти**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | | | | | Підсумковий тест (екзамен | Сума | |
| **Змістовий модуль 1** | | | | |  | | | **Змістовий модуль 2** | | |  |  | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | Т10 | Т11 | 40 | 100 |
| 10 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 |

Т1, Т2 ... Т 11 – теми змістових модулів.

**7. Рекомендована література**

1. Colţun, *Frazeologia* = Gheorghe Colţun, *Frazeologia limbii române*, Editura ARC, Chişinău, 2000.

2. Coşeriu, *In memoriam* = *In memoriam Eugeniu Coşeriu* (Extras din „Fonetică şi Dialectologie” XX-XXI, 2001-2002, p. 5-192), Editura Academiei Române, Bucureşti, 2004.

3. Cvasnîi Cătănescu, *Origini*=*Limba română. Origini şi dezvoltare*, Studiu, antologie de texte româneşti vechi, explicaţii, glosar şi bibliografie de Dr. Maria Cvasnîi Cătănescu, Editura Humanitas, Bucureşti, 1996.

4. Dimitrescu, *Locuţiunile* = Florica Dimitrescu, *Locuţiunile verbale în limba română*, Editura Academiei, Bucureşti, 1958.

5. Hristea, *Frazeologie* = Theodor Hristea, *Introducere în studiul frazeologiei*, în Theodor Hristea (coord.), *Sinteze de limba română* (ediţia a III-a), Editura Albatros, Bucureşti, 1984, p. 134-160.

6. Munteanu, *Sinonimia* = Cristinel Munteanu, *Sinonimia frazeologică în limba română din perspectiva lingvisticii integrale*, Editura Independenţa Economică, Piteşti, 2007.

7. Puşcariu, *Limba română* = Sextil Puşcariu, *Limba română. Privire generală*, vol. I, Editura Minerva, Bucureşti, 1976.

8. Rosetti *et alii*, ILRL = Al. Rosetti, B. Cazacu, Liviu Onu, *Istoria limbii române literare*, vol. I (ediţia a II-a), Editura Minerva, Bucureşti, 1971.

9. Tohăneanu, *Stilul artistic* = G. I. Tohăneanu, *Stilul artistic al lui Ion Creangă*, Editura Ştiinţifică, Bucureşti, 1969.

10. Tohăneanu, *Dincolo de cuvânt* = G. I. Tohăneanu, *Dincolo de cuvânt*, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, Bucureşti, 1976.

**8. Допоміжна література**

1**.** Ciobanu & Hasan 1970 = Formarea cuvintelor în limba română (redactori responsabili: acad. Al. Graur și Mioara Avram), vol.I. Compunerea de Fulvia Ciobanu și Finuța Hasan, Editura Academiei, 1970 .

2.Hristea 1987 = Theodor Hristea, Din problemele etimologiei frazeologice românești, în ,,Limba română" (XXXVI), 1987, nr.2, pp.123-135.

3. Hristea 2004 = Theodor Hristea, Latina și importanța ei pentru realizarea unei exprimări literare, în Gabriela Pană Dindelegan (coord.) Aspecte ale dinamicii limbii române actuale (II), Editura Universității din București, București, pp. 263-289.

4. Irimia 1997 = Dumitru Irimia, Gramatica limbii române, Editura Polirom, Iași, 1997.

5. Munteanu C. 2003 = Cristinel Munteanu, Practici magice după expresii idiomatice românești (sâmbătă), în ,,Anuarul Universității ,, Petre Andrei"Iași", tomul III, Limbă și literatură, Editura Impakt, Iași, 2003.

**Surse electronice:**

<https://www.academia.edu/20306836/Frazeologie_curs>

<https://issuu.com/elenalungu8/docs/frazeologie_pitiriciu_optlbrom_an3>

<https://ru.scribd.com/document/168279362/Curs-Optional-Romana-Frazeologia-Limbii-Romane-II-I>